

9/1/03-02345

Glosario de terminos utilizados en el Proceso de Restauracion Ambiental	
Accion de Remoción/Reparación	<p>RemovalAction</p> <p>Una accion que se realiza para minimizar, estabilizar o eliminar el escape de sustancias peligrosas, o reducir las posibilidades de contacto entre los seres humanos y dichas sustancias. Es una medida interina y no constituye una solución definitiva. Una Accion de Remoción/Reparación puede realizarse en cualquier momento durante el proceso IR.</p>
Accion Final	<p>FinalAction</p> <p>Acciones de limpieza/remoción o reparación que logran los objetivos definitivos de limpieza ambiental considerando su eficacia y permanencia en un sitio o medio especifico (suelo, sedimento o aguas subterranas). Las acciones finales usualmente no requieren ningún estudio adicional, salvo el manejo y mantenimiento o posiblemente una revisión 5 años despues de la finalización de la limpieza ambiental.</p>
Acción Provisoria (o Interina)	<p>Interim Action</p> <p>Una acción a corto plazo adoptada para confrontar un escape o la amenaza de escapes de sustancias peligrosas, dejando el tiempo necesario para realizar los estudios necesarios para seleccionar una solución definitiva. Algunos ejemplos serian: verjas de protección, letreros indicando acceso restringido, restricciones sobre el uso de la propiedad (incluso restricciones en la escritura de la propiedad), y la remoción de sustancias contaminadas.</p>
AFWTF	<p>Instalacion de Entrenamiento de la Flota Del Atlantico</p> <p>Area de Entrenamiento con Armas de la Flota del Atlantico</p>
Agencia de implementacion o agencia principal	<p>Lead Agency</p> <p>La agencia principal (termino de CERCLA) o agencia de implementacion— Implementing Agency (termino de RCRA)- es la agencia autorizada para tomar las decisiones finales. En los lugares regidos por CERCLA, la agencia principal es el DoD con la participación de la EPA. En los lugares regidos por RCRA, la EPA es la agencia de implementacion.</p>
Agua subterranea	<p>Groundwater</p> <p>El agua que fluye debajo de la superficie de la tierra y que abastece pozos y fuentes. Puede venir de las aguas de lluvia que se filtran por la tierra, o puede fluir debajo de la superficie de la tierra desde las montañas o puntos mas altos. El agua subterranea puede desembocar en un riachuelo o en otro cuerpo de agua superficial. El agua subterranea puede llevar contaminantes de un lugar a otro.</p> <p>El flujo de agua subterranea (Groundwaterflow) es el movimiento de agua a traves de los espacios que existen entre las partículas de suelo, a traves de las fracturas en la roca subterranea, o a traves de formaciones geologicas permeables, en la zona de saturacion (zone of saturation)- el area debajo del nivel freatico (water table) donde todos espacios abiertos se llenan de agua. El nivel freático es el nivel al cual el agua se mantiene; la parte superior de la zona de saturacion. El agua tambien se puede encontrar unos pocos centímetros encima de este nivel debido a la accion capilar.</p>
Aguas negras	<p>Waste water.</p> <p>Aguas usadas.</p>

Glosario de terminos utilizados en el Proceso de Restauracion Ambiental

Amenaza a la Salud	<p><i>Health Hazard</i></p> <p>Una sustancia quimica, una mezcla de sustancias quimicas o un patogeno que presenta efectos inmediatos a la salud o efectos cronicos a las personas que experimentan contacto con dichos materiales. Se establece por medio de evidencia estadistica significativa, basada en un estudio cientifico en conformidad con los principios establecidos.</p>
AOC	<p><i>Area of Concern.</i></p> <p>Áreas de Interes</p> <p>Un area que, segun información sobre su uso previo, puede estar contaminada.</p>
Apendice IX	<p><i>Appendix IX</i></p> <p>Una lista establecida por el programa RCRA que presenta los metales y sustancias quimicas que se deben analizar en las muestras. Es comparable, aunque un poco diferente, a la Lista de Analitos/ Lista de Compuestos Químicos del proceso de Restauracion de Instalacion (CERCLA).</p>
Arsenico	<p><i>Arsenic</i></p> <p>Un metal que existe naturalmente en la corteza de la tierra y el cual puede ser liberado al ambiente como producto de la combustion de hidrocarburos (petroleo, carbon). Sus usos industriales incluyen la producción de vidrios, esmaltes, ceramicas, textiles, linóleo, pesticidas y preservantes de madera.</p>
ARARs	<p><i>Applicable or Relevant and Appropriate Requirements</i></p> <p>Requerimientos Aplicables o Pertinentes y Apropiados</p> <p>Estandares para la limpieza ambiental y otros criterios y requerimientos sustanciales de protección ambiental para sustancias peligrosas, los cuales deben satisfacerse para cumplir con CERCLA.</p>
Atenuacion	<p><i>Attenuation</i></p> <p>El proceso por el cual la concentración de compuestos quimicos se reduce mediante la distancia y tiempo por medio de absorcion, adsorcion, descomposicion, difusion, dilución, dispersion o una trasformacion biológica o quimica.</p>
Berilio	<p><i>Beryllium</i></p> <p>Un metal de color pardo/blanco que existe naturalmente en ciertas rocas, suelos, y polvo volcanico. La fuente mayor de emisiones de berilio al ambiente es por medio de cenizas generadas por la combustion de carbon y combustibles (hidrocarburos). Se usa en los tubos de radios y televisores, tubos fluorescentes y polvos. Las fuentes de berilio incluyen metalurgia, plantas de ceramicas, propulsantes y fundiciones.</p>
BRAC	<p><i>Base Realignment and Closing.</i></p> <p>Reestructuracion y Cierre de Instalaciones (Bases) Militares.</p>

Glosario de terminos utilizados en el Proceso de Restauración Ambiental

Caracterización	<p><i>Characterization</i></p> <p>El proceso de muestreo, investigación continua y análisis para evaluar la naturaleza y extensión de un escape de sustancias peligrosas. Provee la base para desarrollar y seleccionar la tecnología apropiada para la limpieza ambiental.</p>
Archivo del Registro Administrativo	<p><i>Administrative Record File</i></p> <p>Una compilación de información requerida para todos los lugares en la lista de CERCLA, la cual se hace disponible al público al comienzo de una RI o acción de remoción/reparación. La información contenida en el Archivo del Registro Administrativo apoya la acción seleccionada para la restauración y remoción.</p>
CDR	<p><i>Covenant Deferral Request</i></p> <p>Un documento formal que pide el aplazamiento del convenio CERCLA 120(h) que se requiere para el traspaso de propiedad federal. La Sección 120(h)(3)(C) de CERCLA provee la reglamentación con respecto al traspaso de propiedades federales posiblemente contaminadas a una entidad receptora privada, estatal o municipal. Se llama generalmente una Determinación de Adaptabilidad para Transferencia Anticipada (ver FOSET).</p> <p>El (la) gobernador(a) del estado o territorio donde se ubica la propiedad debe estar de acuerdo en que la propiedad está en una condición apta para la transferencia anticipada, y que el aplazamiento del convenio no atrasa significativamente la limpieza de la propiedad. El público tiene 30 días para expresar sus comentarios</p> <p>Al finalizar las acciones de restauración ambiental (o cuando una acción a largo plazo, como el tratamiento de las aguas subterráneas, ha sido implementada y está operando propiamente), se entrega un documento de garantía al receptor de la propiedad que certifica que todas las acciones se han llevado a cabo para satisfacer los requerimientos del convenio. (ver convenio CERCLA 120(h), EBS, FOSET).</p>
CERCLA	<p><i>Comprehensive Environmental Response, Compensation, and Liability Act ("Superfund")</i></p> <p>Ley Comprensiva de Respuesta, Compensación y Responsabilidad Ambiental (generalmente conocida como "Superfund"). El proceso para identificar, investigar y limpiar sustancias peligrosas que han sido emitidas al medio ambiente y que pueden presentar un riesgo a la salud humana o al medio ambiente. El programa IR de la Marina generalmente sigue el proceso de estudio/investigación establecido por la ley CERCLA.</p>
CERCLA 120(h) (Convenio de)	<p><i>CERCLA 120(h) covenant</i></p> <p>Una declaración requerida por la ley CERCLA, Sección 120(h)(3)(A)(ii)(I), de que todas las acciones necesarias de limpieza ambiental se finalicen antes del traspaso de propiedades federales a una entidad privada, estatal, municipal, etc., y de que cualquier acción de restauración adicional que sea necesaria después del traspaso de la propiedad se conduzca por el gobierno de los EE.UU.</p>

Glosario de terminos utilizados en el Proceso de Restauracion Ambiental

CERFA	<p><i>Community Environmental Response Facilitation Act</i></p> <p>Ley de Facilitación de Respuesta Ambiental Comunitaria</p> <p>Añadió provisiones a la ley CERCLA con respecto al contenido de escrituras de propiedad, identificación de propiedades no contaminadas y la notificación estatal de ciertos arrendamientos.</p>
CIP	<p><i>Community Involvement Plan - EPA-RCRA terminology</i></p> <p>Through an open and transparent process, EPA encourages all stakeholders to participate in the community involvement process. This plan received input from the community interviews, meetings, participation in the TRC. The EPA CIP was release for public comment period in August 25, 2004</p>
CMS	<p><i>Corrective Measures Study</i></p> <p>Estudio de Medidas Correctivas</p> <p>Examina las alternativas de limpieza ambiental para una accion correctiva RCRA; se basa en una Investigacion de Instalacion RCRA (RFI), y recomienda una accion correctiva preferida.</p>
Cobalto	<p><i>Cobalt</i></p> <p>Un metal duro, dúctil, y ferromagnético que se encuentra raramente en la naturaleza, pero que existe como producto del procesamiento de otros metales. Se usa en agentes quimicos, electrometalurgia, ceramicas, filamentos de lámparas, tintas industriales, pinturas y barnices, y aleaciones de alta temperatura.</p>
Zoncentracion	<p><i>Concentration</i></p> <p>La cantidad de una sustancia especifica que forma parte de una unidad medida de otra sustancia.</p>
Zontaminacion	<p><i>Contamination</i></p> <p>La introducción de microorganismos, sustancias quimicas, sustancias tóxicas, desperdicios, o aguas negras en el agua, el aire o el suelo, en tal concentración que el medio no es apto para su uso. El termino se aplica tambien a las superficies de objetos y edificios.</p>
Corrección	<p><i>Correction</i></p> <p>La limpieza u otra accion tomada para eliminar o reducir el riesgo a la salud humana y al medio ambiente debido a sustancias peligrosas.</p>
Criterios de clasificacion basados en riesgo	<p><i>Risk-based Screening Criteria</i></p> <p>Estandares establecidos de la EPA que definen la cantidad de una sustancia quimica que puede estar presente en suelos superficiales y subsuelos, sedimentos, aguas superficiales o subterranas, antes de que se requieran investigaciones o acciones adicionales correctivas.</p>
CTC	<p><i>Cercla Technical Cornittee</i></p> <p>Comite Tecnico CERCLA, formed to address technical issues from the environmental investigation in western Vieques, it is formed by Navy officials, regulators: (EPA, JCA, among others), DOI, MOV, contractors, Univerisity of Puerto Rico, and invited guests. The CTC meets regularly in San Juan.</p>

Glosario de terminos utilizados en el Proceso de Restauracion Ambiental

DD	<p><i>Decision Document</i></p> <p>Documento de Decision</p> <p>Demuestra la conformidad de la acción de respuesta con los requerimientos de la ley CERCLA y documenta las decisiones de la Marina con respecto a la selección de acciones de respuesta. Equivale al Registro de Decision (ROD) que opera en los sitios no designados en la Lista Nacional de Prioridades.</p>
Declive arriba/Pendiente Arriba	<p><i>Upgradient.</i></p> <p>La dirección opuesta del flujo natural de agua; cuesta arriba.</p>
Desperdicios Peligrosos	<p><i>Hazardous Waste</i></p> <p>Los productos de la sociedad humana que presentan una amenaza (potencial o sustancial) a la salud humana o al medio ambiente si se manejan sin las precauciones necesarias.</p>
Disposición	<p><i>Disposal</i></p> <p>El depósito final o la destrucción de desperdicios toxicos, radioactivos o de otra naturaleza; pesticidas prohibidos o sobrantes; suelos contaminados; y drones, tanques o barriles que contienen sustancias peligrosas generadas por acciones de remoción o escapes accidentales. Los metodos de disposicion incluyen vertederos (sitios de disposicion) aprobados; almacenamiento sobre la superficie; e incineración.</p>
EBS	<p><i>Environmental Baseline Survey</i></p> <p>Estudio Ambiental de Reconocimiento Inicial</p> <p>Un informe para determinar si las propiedades que pertenecen a la Marina estan en una condición ecológicamente segura para ser traspasadas a otra entidad. Consiste de investigaciones de los registros de documentos, entrevistas, inspecciones visuales del area y a veces muestreos limitados. El proposito es identificar las areas donde materiales peligrosos o productos de petroleo pudieron haberse emitido al ambiente debido a actividades pasadas.</p>
El Lugar de Disposicion de la Antigua Área de Operaciones	<p><i>The Former Operations Area Disposal Site</i></p>
EMA	<p><i>Eastern Manoeuvres Area</i></p> <p>Área Este de Maniobras.</p>
EPA	<p><i>U.S. Environmental Protection Agency.</i></p> <p>La Agencia de Protección Ambiental de los EEUU.</p>
EQB	<p><i>Environmental Quality Board of Puerto Rico</i></p> <p>Junta de Calidad Ambiental de Puerto Rico (ver JCA).</p>

Glosario de terminos utilizados en el Proceso de Restauracion Ambiental

<p>Escape</p>	<p><i>Release</i></p> <p>Sustancias peligrosas o contaminantes que han sido o seran derramadas, descargadas, vertidas o depositadas en el medio ambiente; se incluyen barriles abandonados o tirados y otra forma de envases cerrados (tanques, drones que posiblemente contengan sustancias peligrosas. No se incluyen derrames o exposiciones a personas exclusivamente dentro de un lugar de trabajo, emisiones de gases de vehiculos de motor, etc.</p>
<p>Estudio de Trasfondo</p>	<p><i>Background Study</i></p> <p>Un estudio para evaluar los niveles relativos de ciertas sustancias que ocurren naturalmente en las muestras de suelo y las aguas cerca del Area de estudio. Se compara con los niveles establecidos por medio de muestreo del lugar.</p>
<p>ETA</p>	<p><i>Early Transfer Authority</i></p> <p>Autoridad de Transferencia Anticipada</p>
<p>Evaluacion de Riesgo</p>	<p><i>Risk Assessment</i></p> <p>Ver Riesgo (Evaluacion de)</p>
<p>Exposicion (estar expuesto) (rutas de exposicion)</p>	<p><i>Exposure, exposed, Exposure Pathway</i></p> <p>El ser humano esta expuesto a las sustancias quimicas cuando entra en contacto con las mismas de las siguientes formas: al respirar (inhalacion), al comer o beber algo que las contenga (ingestion), o si hay contacto con la piel (contacto dermico). <i>El escape de una sustancia química al medio ambiente no siempre significa que ha habido contacto.</i> Los efectos de la exposicion a cualquier sustancia peligrosa dependen de la <i>dosis</i> (cuanto); la <i>duración</i> (cuanto tiempo); <i>como</i> ocurrio el contacto; las características y hábitos personales de los individuos que han estado expuestos; y la posible presencia de otras sustancias quimicas reactivas. La meta del programa IR es <i>prevenir o minimizar la exposicion.</i></p> <p>La ruta de exposicion es la forma en la cual los seres humanos o animales pueden experimentar contacto con las sustancias quimicas. Por ejemplo, el agua puede ser una ruta de exposicion para los peces. La ingestion de pescado contaminado puede ser una ruta de exposicion para el ser humano.</p>
<p>Fideicomiso de Conservación de Puerto Rico</p>	<p><i>Puerto Rico Conservation Trust</i></p>
<p>FOSET (Determinación de Adaptabilidad para la Transferencia Anticipada)</p>	<p><i>Finding of Suitability for Early Transfer</i></p> <p>Una serie de documentos que proveen evidencia de que la propiedad federal esta en una condición ambiental apta para el traspaso a una entidad privada, estatal, o municipal, antes de que se complete la limpieza requerida. Se prepara con el proposito de obtener la aprobacion de la transferencia anticipada del/de la gobernador/a del estado/territorio donde se ubica el area. La intencion de la FOSET no es definir la naturaleza o extension de la contaminacion, sino de describir las areas y tipos de contaminacion que se sospechan. El documento se basa en el Estudio Ambiental de Reconocimiento Inicial y el análisis de la intencion del uso de la propiedad. Si hay una probabilidad alta de contacto con las sustancias peligrosas, la FOSET presenta las restricciones sobre el uso de la propiedad para prevenir el contacto antes de finalizar la limpieza ambiental.</p>

Glosario de terminos utilizados en el Proceso de Restauracion Ambiental

FS	Ver RI/FS.
FSP	<p><i>Field Sampling Plan</i></p> <p>Plan de Muestreo de Campo</p> <p>Una parte de un plan de trabajo que detalla los procedimientos y tecnicas requeridas para obtener muestras representativas del suelo, agua subterranea, agua superficial y sedimentos.</p>
Garantia de Calidad	<p><i>Quality Assurance (QA).</i></p> <p>El programa integrado que se instituye para asegurar la validez de los datos generados por el laboratorio.</p>
HASP	<p><i>Health and Safety Plan</i></p> <p>Plan de Salud y Seguridad</p> <p>Una parte de un plan de trabajo que provee las guias para la proteccion del personal que lleva a cabo el muestreo o cualquier fase del trabajo de campo. El HASP incluye las precauciones y reglas de seguridad en el area de trabajo, provee las rutas a los hospitales mas cercanos y numeros de telefono en caso de emergencia.</p>
HRS	<p><i>Hazardous Ranking System</i></p> <p>Sistema de prioridad de sustancias peligrosas</p> <p>Es el método usado por la EPA para evaluar el potencial relativo que tiene un escape de una sustancia peligrosa para causar problemas de salud o seguridad, o datio ecologico o ambiental. Es una herramienta primaria de la EPA para incluir los lugares en la Lista Nacional de Prioridades. El HRS calcula un valor numérico (<i>score</i> en ingles) basado en el potencial de las sustancias peligrosas a esparcirse desde el area a traves del aire, el agua superficial o subterranea, y basado tambien en otros factores como la proximidad a poblaciones humanas, la cantidad y toxicidad de los contaminantes, los medios de contacto con seres humanos y los efectos ecologicos. Un valor de 28.50 o mayor para un area (o el valor combinado de todas las areas en una instalacion) requiere que el area o facilidad sea incluida en la Lista Nacional de Prioridades.</p>
IAS	<p><i>Initial Assessment Study</i></p> <p>Estudio Inicial de Evaluación</p> <p>Compara a la PA/SI con el proceso CERCLA.</p>
IDW, IDWMP	<p><i>Investigation-Derived Waste, Investigation-Derived Waste Management Plan</i></p> <p>(Plan de Manejo de) Desperdicios Derivados de la Investigación</p> <p>El IDWMP es una parte de un plan de trabajo que describe los procedimientos para el recogido y disposicion de cualquier desperdicio potencialmente contaminado generado durante r las actividades investigativas de campo. Puede incluir suelos, aguas subterraneas sacadas de los pozos, o equipo usado en el muestreo.</p>

Glosario de terminos utilizados en el Proceso de Restauracion Ambiental

IR	<p><i>Installation Restoration.</i></p> <p>Restauracion de la Instalacion</p> <p>El programa del Departamento de la Defensa establecido en 1984 para evaluar y limpiar las areas con desperdicios peligrosos en sus facilidades. Generalmente se realiza segun los procesos establecidos por la ley CERCLA.</p>
IRA	<p><i>Interim Restoration Action</i></p> <p>Acción de Restauracion Preliminar (o Interina).</p>
JCA	<p><i>Environmental Quality Board of Puerto Rico</i></p> <p>Junta de Calidad Ambiental de Puerto Rico (ver EQB).</p>
Matriz	<p><i>Matrix</i></p> <p>La sustancia principal que compone la muestra que va a ser analizada ; por ejemplo, el agua, el suelo, el sedimento y el cieno .</p>
Matriz (catalisis de)	<p><i>Matrix Spike</i></p> <p>El proceso de añadir una cantidad medida y conocida de un quimico a una muestra y analizarla. Esta tecnica se usa para evaluar la exactitud cientifica del analisis.</p>
MCL	<p><i>Maximum contaminant level</i></p> <p>El Nivel Maximo de Contaminante</p> <p>El nivel maximo permitido de un contaminante en el agua que llega a los consumidores por medio del sistema público de agua potable.</p>
Medio(s)	<p><i>Media, medium</i></p> <p>Ambientes especificos (aire, agua, o suelo) los cuales son el enfoque de interes desde el punto de vista regulatorio.</p>
Metales	<p>Elementos que existen naturalmente y que tambien pueden escaparse al medio ambiente mediante una variedad de actividades industriales.</p>
Muestra Compuesta	<p><i>Composite Sample</i></p> <p>Una muestra representativa que se produce al mezclar muestras tomadas de varios puntos en la misma area de estudio. Se usa para demostrar la concentración promedio de sustancias quimicas en el area identificada. Por ejemplo, usualmente se toman muestras compuestas del suelo excavado o de los escombros de la demolición para determinar si la disposición debe ser en un vertedero para desperdicios peligrosos o en un vertedero de desperdicios no peligrosos.</p>
Muestra Representativa	<p><i>Representative Sample</i></p> <p>Una cantidad de material o agua que es casi identica en su contenido y consistencia a una masa mas grande de material o agua que se investiga.</p>
NASD	<p><i>Naval Ammunition Support Detachment</i></p> <p>Destacamento Naval de Municiones de Apoyo de los EEUU</p>

Glosario de terminos utilizados en el Proceso de Restauracion Ambiental

Naturaleza y extensión	<i>Nature and extent</i> Se refiere a que sustancias quimicas estan presentes en un área IR, que cantidad y cual es la extension del area afectada. Se determina por medio del proceso de caracterizacion del area.
NFA	<i>No Further Action.</i> Ninguna Accion Adicional Una determinación oficial realizada por la agencia principal en la que no se requiere ninguna accion adicional en el area ; o que el nivel de contaminación no presenta un riesgo inaceptable, o las acciones de limpieza han logrado sus objetivos.
NFRAP (DD)	<i>No Further Response Action Planned (Decision Document)</i> Ninguna Accion Adicional de Respuesta Planificada (Documento de Decision) Una decision que se toma cuando un area no presenta ninguna amenaza significativa a la salud pública o al medio ambiente y, por eso, no hay ninguna razon para continuar con las fases siguientes establecidas para el proceso de investigación de las areas. La decision requiere la documentación apropiada y se puede cambiar si la información futura indica la necesidad de una accion adicional.
NPL	<i>National Priorities List</i> La Lista de Prioridades Nacionales La lista de lugares dentro de los EEUU que toman la prioridad nacional para las acciones de limpieza ambiental de largo plazo. La EPA crea y mantiene la lista, la cual se promulgo en la Sección 105 de la ley CERCLA. Se consideran los sitios de amenaza mayor a la salud humana o al medio ambiente, aquellos que obtienen 28.5 o mas en el Sistema de Prioridad de Sustancias Peligrosas (HRS). Se requiere que la EPA actualice la lista por lo menos una vez al año. Los lugares incluidos en el NPL se conocen comúnmente como "Lugares Superfund. Los lugares no federales nombrados NPL pueden recibir fondos del Fideicomiso Financiero de CERCLA ("Superfund") para la restauracion ambiental. Las agencias federales deben asumir los gastos de la restauracion de propiedades federales.
NSRR	<i>Naval Station Roosevelt Roads</i> Estacion Naval de Roosevelt Roads.
O&M	<i>Operations and Maintenance</i> Operaciones y Mantenimiento Actividades realizadas despues de la construcción o instalacion de algún remedio a largo plazo (como por ejemplo, un sistema de tratamiento de desperdicios) para asegurar que este es efectivo y opera apropiadamente. Se conduce hasta el punto cuando los resultados de muestreo y análisis logren las metas establecidas para la limpieza ambiental.

Glosario de terminos utilizados en el Proceso de Restauracion Ambiental

OE	<p><i>Ordnance/ Explosives.</i></p> <p>Artillería/Explosivos -Municioines/Explosivos</p> <p>Se incluyen materiales militares tal como armas, municiones, vehiculos de combate y el equipo utilizado para su mantenimiento. Los explosivos pueden incluir municiones, polvora, cartuchos explosivos, capsulas detonantes, etc.</p>
Orden de Consentimiento	<p><i>Consent Order</i></p> <p>Una orden de accion correctiva RCRA puede convertirse en una Orden de Consentimiento si el dueño de la instalacion (la Marina) y la EPA llegan a un acuerdo con respecto a la necesidad y a los detalles de una accion correctiva. Una Orden Unilateral se promulga cuando las agencias no llegan a un acuerdo.</p>
PA/SI	<p><i>Preliminary Assessment/Site Inspection</i></p> <p>Evaluación Preliminar/Inspección del Area</p> <p>La primera de las tres fases del proceso IR. El proposito es identificar las areas que presentan poca o ninguna amenaza a la salud humana o al medio ambiente, o aquellos que presentan una amenaza inmediata y que exigen una investigación mas detallada.</p>
PAHs	<p><i>Polynuclear Aromatic Hydrocarbons</i></p> <p>Hidrocarburos aromaticos polinucleares</p> <p>Un grupo de mas de 100 sustancias quimicas diferentes que se forman por la combustion incompleta de productos de petroleo, basura, u otras sustancias organicas tales como el tabaco o carne a la parrilla. Ciertos PAHs se fabrican para uso en la creosota, brea , asfalto, combustibles, aceites, grasas, colorantes, plasticos y pesticidas. Ejemplos de los PAHs incluyen naftaleno, los benzopirenos, flouranteno y criseno.</p>
PCBs	<p><i>Polychlorinated Biphenyls</i></p> <p>Bifenilos policlorinados</p> <p>Sustancias sinteticas que fueron ampliamente utilizadas para enfriar y lubricar equipo electrico, como transformadores y luces fluorescentes. La fabricación de PCBs en los EEUU ceso en 1977, pero podrian existir algunos equipos electricos antiguos todavia con PCBs.</p>
Plan Propuesto	<p><i>Proposed Plan.</i></p> <p>Presenta y publica la accion de restauracion propuesta para solicitar los comentarios públicos.</p>
Plomo	<p><i>Lead</i></p> <p>Un metal pesado y dúctil que existe naturalmente como constituyente menor de rocas, suelos, agua, plantas, animales y aire. El plomo ha sido ampliamente utilizado por la industria, por ejemplo en baterias, aditivos de gasolina, pigmentos de pintura, municiones y soldadura, pero su uso ha sido estrictamente restringido o eliminado por las leyes y reglamentos federales.</p>
PRAP	<p><i>Proposed Remedial Action Plan</i></p> <p>Plan Propuesto de Acción de Restauracion</p> <p>Un plan para la limpieza ambiental de un lugar que se hace disponible al público para comentarios.</p>

Glosario de terminos utilizados en el Proceso de Restauracion Ambiental

PRGs	<p><i>Preliminary Remediation Goals</i></p> <p>Metas Preliminares de Restauracion</p> <p>Los PRGs son criterios, basados en el nivel de riesgo, usados para evaluar los lugares y determinar la necesidad de una investigación mas amplia. Se usan para establecer los requerimientos de la limpieza ambiental en la Investigación de Restauración/Estudio de Viabilidad (RI/FS).</p>
QAPP	<p><i>Quality Assurance Project Plan</i></p> <p>Plan de Garantia de Calidad del Proyecto</p> <p>Es una parte de un plan de trabajo que presenta especificamente las medidas a tomarse para asegurar y controlar la calidad de los datos obtenidos en un proyecto.</p>
RAB	<p><i>Restoration Advisory Board</i></p> <p>Junta de Consejo para la Restauracion</p> <p>Un grupo comunitario establecido para alentar y mejorar la comunicacion mutua entre las agencias involucradas en las acciones de limpieza y la comunidad con respecto al programa IR. Es similar al TRC (Comite de Revision Tecnica), pero opera con un nivel mas amplio de participación pública.</p>
RCRA	<p><i>Resource conservation and Recovery Act</i></p> <p>La Ley de Conservación y Recuperación de Recursos</p> <p>Según enmendada por las Enmiendas sobre los Desperdicios Sólidos y Peligrosos del 1984 (HWSA), requiere la creación de un sistema de manejo para los desperdicios peligrosos (Subtitulo C), no peligrosos (Subtitulo D), y tanques de almacenaje subterrneos (Subtitulo I). Normalmente, las facilidades con desperdicios peligrosos activas estan cubiertas bajo un Permiso de Acción Correctiva bajo la ley RCRA, mientras que las facilidades inactivas son restauradas bajo el proceso CERCLA.</p>
RD/RA	<p><i>Remedial Design/Remedial Action</i></p> <p>Diseño de Restauración/Acción de Restauracion</p> <p>La tercera fase de los programas en la que presenta diseños de la implementación de la acción de limpieza seleccionada IR por la Marina y la EPA.</p>
Receptores Ecológicos	<p><i>Ecological receptors</i></p> <p>Organismos vivos como plantas, insectos, peces, aves y otros animales que se encuentran en la ruta de contaminación de un lugar con desperdicios peligrosos.</p>
Relaciones Comunitarias/Participación Comunitaria	<p><i>Community Relations/Community Involvement</i></p> <p>El esfuerzo de establecer una comunicacion abierta y mutua con el publico para desarrollar un entendimiento de lo que es el programa de Restauracion de Instalacion y las acciones relacionadas, para asegurar que el publico participe en el proceso de decision, y que la Marina entienda y responda a los intereses públicos. El termino "público" incluye los ciudadanos directamente afectados por un area o facilidad de la Marina, otros grupos potencialmente afectados, organizaciones y las autoridades gubernamentales.</p>
Restauracion de Instalaciones	<p><i>Installation Restoration</i></p>

Glosario de terminos utilizados en el Proceso de Restauracion Ambiental

RFA	<p><i>RCRA Facility Assessment</i></p> <p>Evaluación de una Instalacion RCRA. Es el primer paso hacia una accion correctiva RCRA; estudio de registros, inspección visual del lugar y muestreo limitado; busqueda de evidencia que indique la posibilidad de escapes de desperdicios peligrosos y exija una accion correctiva.</p>
RFI	<p><i>RCRA Facility Investigation</i></p> <p>Investigacion de Instalacion RCRA. Un estudio detallado que determina la naturaleza (que sustancias) y la extension de la contaminacion, para evaluar el posible riesgo a la salud humana o al medio ambiente, para determinar si se requiere accion correctiva, y para apoyar la evaluacion de alternativas de limpieza ambiental.</p>
RI/FS	<p><i>Remedial Investigation/Feasibility Study</i></p> <p>Investigacion de Restauración/Estudio de Viabilidad.</p> <p>La segunda de las tres fases del proceso IR. Consiste en el muestreo de suelos y agua, la caracterizacion de sustancias contaminantes y la evaluacion de riesgo.</p>
Riesgo (Evaluación de) Risk Assessment	<p><i>Risk Assessment</i></p> <p>Una evaluacion de la cantidad y calidad del riesgo a la salud humana o ecologica que tienen ciertos contaminantes especificos. Incluye identificar las sustancias peligrosas, evaluar los modos y vias del contacto, evaluar la toxicidad de las sustancias peligrosas, caracterizar los riesgos a la salud humana y los impactos y riesgos ambientales.</p>
Riesgo a la salud Humana	<p><i>Human Health Risk</i></p> <p>La probabilidad de que una exposicion o serie de exposiciones a ciertas sustancias quimicas puedan ser nocivas a la salud humana.</p>
Riesgo Relativo	<p><i>Relative Risk</i></p> <p>La denominación de lugares o areas de interes en las categorias de riesgo Alto, Medio o Bajo, basada en el nivel de peligro de contaminacion, las rutas de contaminacion, y los receptores.</p>
ROD (Registro de Decisión)	<p><i>Record of Decision.</i></p> <p>Un documento público formal, convenido por todas las partes, que presenta las acciones a ser adoptadas para la limpieza ambiental del area.</p>
SC (Cierre del Area)	<p><i>Site Closing</i></p> <p>El paso final para las areas IR, cuando se determina que ninguna accion adicional de respuesta es apropiada o anticipada. Se requiere el acuerdo definitivo de las agencias reglamentarias.</p>
Sedimento	<p><i>Sediment</i></p> <p>Materiales llevados y depositados por el agua—suelo, arena, y minerales, usualmente por medio de lluvia.</p>

Glosario de terminos utilizados en el Proceso de Restauracion Ambiental

Sitio (Area, Lugar)	<p><i>Site</i></p> <p>Un area precisa donde la presencia de contaminantes se ha verificado y que requiere una accion de respuesta. Por definicion, esta area ha sido o sera añadida al Sistema del Manejo de Información de Restauracion, un depósito de datos sobre el estado actual y progreso de las actividades realizadas en las areas del programa IR.</p>
Vertedero para Disposición de Desperdicios Peligrosos	<p><i>Hazardous Waste Landfill</i></p> <p>Lugar que ha sido excavado y disetiado donde se depositan y cubren los desperdicios peligrosos.</p>
SMP	<p><i>Site Management Plan</i></p> <p>Plan de Manejo del Area</p> <p>Un plan que presenta el calendario de actividades y acciones seleccionadas para el proceso de investigacion y restauracion ambiental de un area.</p>
Sustancias Peligrosas	<p><i>Hazardous Materials</i></p> <p>1) Una sustancia que presenta una amenaza a la salud humana o al medio ambiente. Las sustancias peligrosas típicas pueden tener una o mas de las siguientes características: tóxicas, corrosivas, inflamables, explosivas o químicamente reactivas. 2) Cualquier sustancia que la EPA requiera que sea reportada en caso de que una cantidad específica de la sustancia se escape al medio ambiente.</p>
SVOC y VOC	<p><i>Semivolatile Organic Compounds and Volatile Organic Compounds</i></p> <p>Compuestos Organicos Volatiles y Semi Volatiles</p> <p>Sustancias químicas que se encuentran en las soluciones de tintoreria o en los solventes comunmente utilizados para limpiar y desengrasar el equipo militar. Los VOC se evaporan facilmente en la atmosfera. Los SVOC se evaporan con menos rapidez.</p>
SWMU	<p><i>Solid Waste Management Unit</i></p> <p>Unidad de Manejo de Desperdicios Sólidos</p> <p>Un area en la cual han habido escapes de sustancias peligrosas al ambiente, o se sospecha que ha sido asi. Requiere investigacion y pudiera requerir accion correctiva. Algunos ejemplos son: vertederos, tanques de tratamiento de aguas negras, charcas o lagunas, acumulacion de desperdicios, e incineradores</p>
TAL/TCL	<p><i>Target Analyte List/ Target Compound List</i></p> <p>Lista de Analitos/Lista de Compuestos</p> <p>En el programa IR (según la terminología y proceso de CERCLA), una lista estandar de metales y sustancias químicas a ser analizadas en muestras en diferentes medios.</p>

Glosario de terminos utilizados en el Proceso de Restauracion Ambiental

TAPP	<p><i>Technical Assistance for Public Participation</i></p> <p>Asistencia Tecnica para la Participación Pública</p> <p>Un programa del Departamento de la Defensa para ayudar a los miembros de la comunidad pertenecientes a las Juntas Consejeras de Restauracion a participar de una manera mas amplia en el proceso de limpieza mejorando su comprension de los detalles tecnicos. El TAPP ayuda a los miembros de la comunidad a obtener apoyo cientifico y tecnico. Para cualificar para el programa TAPP, se necesita un minimo de tres miembros comunitarios en la Junta Consejera de Restauración. Las comunidades pueden obtener fondos hasta un maximo de \$25,000 anuales o el uno por ciento del gasto total de la restauracion ambiental de la instalacion, lo que sea menor. Hay un límite de \$100,000 para cada instalacion.</p>
TPH	<p><i>Total Petroleum Hydrocarbons</i></p> <p>Hidrocarburos de Petroleo Totales</p> <p>Sustancias derivadas del petroleo compuestas por una mezcla compleja de hidrocarburos como: combustibles, aceites de reactores de aviación, lubricantes, solventes y aceites usados. Derivados de petroleo son las sustancias quimicas formadas por la descomposicion de hidrocarburos cuando entran en contacto con el agua superficial o subterranea.</p>
TRC	<p><i>Technical Review Committee</i></p> <p>Comite de Revision Tecnica</p> <p><i>La misión del Comite de Revision Tecnica es promover la restauracion ambiental y la mayordomia de la propiedad por medio de esfuerzos cooperativos entre los receptores de la propiedad, las agencias reglamentarias y la comunidad. El CRT consiste de miembros representantes de las agencias (federales, estatales y municipales) involucradas en el proceso de la limpieza ambiental y los miembros representantes de la comunidad afectada.</i></p>
Validación de Datos	<p><i>Data Validation</i></p> <p>El esfuerzo sistematico para revisar los datos analiticos (para identificar valores numericos extremos o errores estadisticos) con el fin de que asegure la validez de los datos antes de publicarlos en informes tecnicos.</p>
WP	<p><i>Work Plan</i></p> <p>Plan de Trabajo</p> <p>Un documento que detalla todas las actividades de muestreo de un lugar y presenta los objetivos y el enfoque tecnico para una investigacion de campo. Este documento incluye la ubicacion y método de muestreo y análisis de las muestras; la manera de manejar los desperdicios que resultan de la investigacion (suelo, sedimento, agua subterranea) y los equipos usados.</p> <p>El WP provee planes para la garantia de la calidad del trabajo, manejo de datos y la salud y seguridad de las personas que realizan el trabajo de campo.</p>